

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук У Сыци
на тему: «Китайский акцент в области произношения русских
носовых и плавных согласных: лингводидактический аспект»
по специальности 5.8.2 – «Теория и методика обучения и
воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное
общее образование, основное общее образование, среднее общее
образование, среднее профессиональное образование, высшее
образование, дополнительное образование, профессиональное обучение))
(педагогические науки)»

Изменения в жизни мирового сообщества оказывают влияние на межъязыковое образование, в частности, на обучение русскому языку как иностранному. Разнообразие и расширение сотрудничества России и Китая в разных сферах жизни обосновывают возросший интерес к изучению языков этих стран, и в частности русского языка. В жизни современного общества важнейшую роль играют разнообразные формы устной коммуникации. В связи с этим многоаспектная проблематика обучения иностранцев звучащей русской речи, ее правильному восприятию и нормативному продуцированию является актуальной и имеет важное теоретическое и практическое значение.

Рецензируемая диссертация посвящена проблематике обучения русскому произношению китайских учащихся и преодоления их акцента в области русских носовых и плавных согласных при устной межъязыковой коммуникации. Поскольку русский и китайский языки значительно отличаются друг от друга, проблемы совершенствования процесса формирования фонологической компетенции китайских учащихся постоянно привлекают к себе внимание лингвистов, методистов и преподавателей-практиков. Проведенное автором диссертации исследование носит комплексный характер. Оно включает сопоставительный анализ фонетических систем родного и изучаемого языков, показывает

многообразие и сложность их взаимодействия в устной межъязыковой коммуникации. Диссертантом осуществлен комплексный аудитивный и инструментальный анализ китайского акцента в зоне русских сонорных согласных. Третьим направлением данного научного исследования является разработка методики постановки русского произношения китайским учащимся. Автор демонстрирует хорошее знание существующей научной литературы - работ русских ученых, таких как Е.Л. Бархударова, С.И. Бернштейн, Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгунова, В.А. Виноградов, Ю.Г. Лебедева, Н.А. Любимова, А.А. Реформатский, Л.В. Щерба и мн. др. Автор использует труды китайских ученых, таких как Ван Сяньжун, Дэн Цзе, Тань Яньцзе, Чжао Чжэ и др. Такая реализация принципа конвергентности в представленном научном исследовании способствует объективности его результатов и позволяет предположить эффективность разработанной методики обучения китайцев русскому произношению в указанной зоне фонетической системы русского языка.

Вышесказанное позволяет говорить **об актуальности** данного исследования.

Теоретическая значимость и научная новизна проведенного исследования заключаются в том, что оно, развивая традиции лингводидактического сопоставительного описания родного (китайского) и иностранного (русского) языков, обосновывает принцип учета их особенностей при создании методической системы, предназначенной для овладения фонетикой русского языка (РЯ) китайскими учащимися, говорящими на разных диалектах. **Научная новизна** исследования состоит в комплексном анализе системы русских твердых и мягких сонорных и их реализации в речи китайцев. Использование современных технических возможностей, инструментального акустического анализа осциллограмм и спектрограмм русской речи носителей китайского языка (КЯ) с помощью программы Praat позволило детально проанализировать ошибки произношения, диалектные черты в области носовых и плавных звуков,

особенности реализаций фонем в различных позициях, в том числе реализаций, не являющихся звукотипами (по определению автора) и традиционно не включающихся в курсы РКИ.

Практическая полезность диссертационного исследования состоит в разработке системы обучения произношению русских сонорных согласных на основе лингводидактической классификации русских звуков по трудностям их освоения носителями КЯ с учетом влияния китайских диалектов. Отметим методическую значимость системы упражнений, развивающих когнитивную активность учащихся и сознательно-практический подход к усвоению иноязычной артикуляции.

Автор определяет цель своего диссертационного исследования: «создать методические разработки, направленные на коррекцию произношения носовых и плавных согласных в курсах обучения звучащей речи в китайской аудитории на основе анализа произношения русских носовых и плавных согласных китайскими учащимися» (с. 6). Едва ли можно согласиться с такой формулировкой цели научного исследования: оно проводится для **обоснования и разработки** лингводидактической концепции и методической системы обучения нормативному русскому произношению китайских учащихся.

В тексте диссертации и автореферата сформулированы актуальность, предмет, объект, цель, гипотеза, задачи, результаты и выводы проведенного исследования.

В главе I «**Носовые согласные русского языка в китайском акценте**» дается описание фонетической системы РЯ и особенностей китайского акцента в зоне сонорных на основе исследований лингвистов России и Китая, начиная с середины XX века. Система русских согласных представлена в «Таблице 3. Согласные русского языка» по работе С.В. Князева, С.К. Пожарицкой. Внимание автора привлекают согласные звуки [ŋ], [ŋ'] и [ɲ], [ɲ'], «которые не являются отдельными звукотипами и фонемами», но могут возникать в результате процессов ассимиляции.

Диссертант разделяет мнение вышеназванных лингвистов, а также Л.Л. Касаткина, Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой, М.В. Гординой, С.В. Кодзасова, О.Ф. Кривновой и др., полагавших, что указанные смычные рассматриваются как аллофоны фонем, позиционные варианты перед согласными других рядов. Автор диссертации приводит эти оценки лингвистов и делает заключение: «Таким образом, можно сделать вывод, что хотя согласные звуки [m], [m'] и [ŋ], [ŋ'] в русском языке не являются звукотипами и отдельными фонемами, они – необходимая часть звуковой системы русского языка» (с 17).

Исследуя акцентное произношение русских твердых и мягких губно-губных носовых [m - m'] и зубных носовых согласных [n - n'] носителями КЯ, автор подчеркивает, что в силу артикуляционного сходства и возможности наблюдать артикуляцию губ усвоение [m] представляет собой ценный этап в начале обучения русской звучащей речи. Автор обращает внимание на произношение русских носовых согласных [m], [m'], [ŋ] в акценте носителей КЯ (с .21). Аудитивный анализ их речи носителями РЯ дополнен инструментальным исследованием.

Для практики постановки русского произношения, с нашей точки зрения, важны следующие выводы. В силу схожести артикуляции губно-губного носового [m] и китайского звука [m] и возможности наблюдения их артикуляции рекомендуется начинать обучение с этого звука в положении перед гласным непереднего ряда со слога [ma]. Так как в родном языке учащихся отсутствует корреляция по твердости/мягкости, затруднения вызывает мягкий согласный [m'] во всех позициях. Поддерживается мнение об использовании звука [и] в качестве звука-помощника при постановке мягкого согласного [m'].

Несмотря на различие по месту образования русского переднеязычного звука [n] и китайского альвеолярного [n] русский звук легко усваивается в позиции с гласным непереднего ряда [a]. По словам автора, требует внимания возможность замены русского [n] на китайский [ŋ] в позиции после гласного

(в словах типа *слон, диван*), тем более что в КЯ в конце слова после [o] возможен только заднеязычный носовой [ŋ] (с. 26). Автор отмечает данную ошибку после других гласных в речи носителей ряда диалектов. Вышесказанное обуславливает необходимость работы над звуком [н] вместо китайского звука [ŋ] в конечной позиции, а также в позиции перед заднеязычными [к], [г], [х].

В диссертации совершенно справедливо обращается особое внимание на обучение произношению сочетаний согласных. Проблема заключается в возникновении гласного фрагмента между согласными. Диссертант рассматривает сочетания носовых в позиции перед заднеязычными согласными [к], [г], [х]: «встречается замена русского [н] на китайский заднеязычный; добавляется гласная вставка». Автор обращает внимание на то, что китайцы часто произносят [м]/[м'] вместо [ŋ]/[ŋ'] или [н] вместо [ŋ] из-за «незнания о существовании в русском языке звуков [ŋ], [ŋ'] и [ŋ]», встречающихся в русском литературном языке в определенных позициях. Безусловно справедливо утверждение, что формирование навыка оппозиции по твердости/мягкости, овладение дополнительной артикуляцией палатализации при произношении русского [н'] имеет важное значение. Но автор утверждает, что при работе в китайской аудитории следует учитывать, что звук [и] после согласного [н'] может отрицательно влиять на восприятие согласного преподавателем, т.е. он «может ввести преподавателя в заблуждение, создавая впечатление правильной артикуляции мягкого согласного, хотя китайские учащиеся не произносят ни твердый, ни мягкий звук» (с.34). Поэтому, чтобы оценить правильность произношения китайцами мягкого зубного носового, «рекомендуется начинать обучение с произношения изолированного звука [н']» (с. 34).

Необходимо обратить внимание на то, что автор активно использует, как в данной, так и последующих главах, результаты проведенных им исследований, уже опубликованных в печати, что свидетельствует об активной научной позиции.

Глава II «Плавные согласные русского языка в китайском акценте» посвящена анализу произношения русских дрожащих твердого и мягкого [р - р'] и боковых твердого и мягкого [л - л'] в разных позициях. Определение статуса данных согласных основывается на работах русских лингвистов Р.И. Аванесова, М.В. Панова, Е.А. Брызгуновой, Н.А. Любимовой, Л.Л. Касаткина, С.В. Князева, С.К. Пожарицкой. По результатам эксперимента утверждается, что позиция твердого [р] перед гласным в начале слова вызвала наименьшие затруднения. Самым сложным является произношение вибранта в сочетании с согласными (слова типа *рдеть, рты*) и в конце слова (слова типа *Пётр, метр*). В сочетаниях с согласными отмечается вокалический элемент. Его произнесение после смычки [р] на конце слова приводит к искажению смысла и смешению грамматических форм, т.е. к фонологической ошибке: слово *метр* может быть воспринято на слух как *метра* или *метры*. Встречается замена дрожащих на переднеязычные носовые из-за смешения китайских бокового и носового. Возникает ошибка замены русского [р'] твердым [р] или китайским [l].

Учащихся затрудняет дополнительная артикуляция веляризации русского [л]. Произношение китайского [l] вместо русского [л] встречается почти во всех позициях. При произнесении звука [л'] обычно отсутствует дополнительная артикуляция палатализации. Сочетание твёрдого [л] с согласными (типа: *шаттл, смысл*) реализуется с ошибками: произнесение [л]/[l] вместо [ъл]; выпадение [л]; [л'] вместо [л]; произношение мягкого бокового в сочетании с гласной вставкой [л'ь]/[л'и].

Мягкий [л'] в конце слова после согласного произносят: а) с паузой между согласными и [л']; б) звуки [л'ь]/[л'и] вместо [ъл']; в) вообще без бокового согласного; г) с заменой мягкого [л'] звуками [л]/[l].

В речи носителей КЯ смешиваются дрожащие и боковые согласные. Русские боковые носителями некоторых диалектов заменяются носовыми.

В главе III «Учебно-методические материалы по работе над произношением носовых и плавных согласных и описание их апробации в китайской аудитории» представлено экспериментальное обучение произношению указанных согласных по пяти темам: 1) русских губно-губных носовых [м] и [м']; 2) русских зубных носовых [н], [н']; 3) русских носовых [ŋ], [ŋ'], [ŋ]; 4) русских дрожащих [р], [р'] и звукосочетания [тр] на конце слова; 5) русских боковых [л] и [л']. Уделяется большое внимание объяснению основной и дополнительной артикуляции звуков с учетом оппозиции по твердости – мягкости. Как несомненное достоинство отметим, что автор, следуя сложившейся в 60-70-ые гг. XX века традиции обучения практической фонетике РКИ, последовательно формирует у учащихся сознательно-практический подход к усвоению новой иноязычной – русской – артикуляции. В каждой теме дается методический комментарий и артикуляционные профили русских и китайских согласных. Внимание учащихся фиксируется на положении, работе артикулирующих органов и акустическом результате. Наблюдение за артикуляцией преподавателя и самоконтроль с помощью (по возможности) зеркала входят в предложенную обучающую систему. Целесообразным является включение в работу над звуками упражнений на ритмику слова, что особенно необходимо при освоении произнесения сочетаний согласных. Представляются успешные результаты экспериментального обучения 20 учащихся кафедры РЯ факультета иностранных языков Аньхойского педагогического университета.

В «Заключении» подчеркивается необходимость системной работы над сонорными согласными при обучении китайцев русскому произношению.

Библиография диссертации из 147 позиций (119 публикаций на РЯ, 1 публикация на английском языке и 27 работ на КЯ, что свидетельствует о хорошей профессиональной осведомленности автора.

Диссертация имеет 3 приложения: Приложение №1. «Материал эксперимента, описанного в главе I»; Приложение № 2. «Материалы экспериментов, описанных в главе II. Таблица 1. Слова, содержащие [р] в

различных позициях»; «Приложение №3. Учебно-методические материалы для носителей китайского языка и результаты апробации. Материалы по работе над произношением русских носовых и плавных в китайской аудитории». Материалы «Приложений» полно иллюстрируют теоретические положения диссертации.

По теме диссертации опубликовано 8 работ.

Выскажем ряд замечаний по оппонируемой работе.

1. В диссертации следовало бы четко определить базовые для предпринятого исследования понятия фонемы, звукотипа и звука. Непосредственно с этим связаны вопросы определения фонологической и фонетической ошибок и роли интерференции при освоении иноязычного - русского - произношения.

2. В связи с существованием разных подходов к определению понятия иностранного акцента и, в частности, акцента в речи иностранцев, овладевающих РЯ, важно представить свою позицию в вопросах о произносительной норме и ее нарушении, о значении отступлений от нормы для успешности межъязыковой коммуникации и т.д.

3. Известно, что при постановке иноязычного произношения используется понятие аппроксимации. Автор не касается данного вопроса. С нашей точки зрения, он уместен при обучении произношению звука [м] в сочетаниях согласных в словах типа *комфорт, амфибия и т.д.*

4. Вследствие вышесказанного вызывает сомнение следующая позиция автора. Приводя мнение ряда лингвистов, таких как Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, С.В. Кодзасов, О.Ф. Кривнова и др., автор пишет: «Таким образом, можно сделать вывод, что, хотя согласные звуки [м], [м'] и [н], [н'] в русском языке не являются звукотипами и отдельными фонемами, они – необходимая часть звуковой системы русского языка» (с.21-22). Безусловно, что это утверждение важно для научного описания звукового аспекта литературного русского языка. Но включать эти звуки в систему обучения практической фонетике дебютантов, с нашей точки зрения, расточительно по

времени. Считаем, что поскольку тема сочетаний согласных чрезвычайно важна для китайских учащихся, целесообразно использовать лексику социокультурного обихода (*громко, сумка, а также комната, семнадцать, восемнадцать* и т.д.).

5. Проблема отбора материала является принципиально значимой. Задачей обучающей системы является формирование механизмов разных типов артикуляции и их последующей автоматизации. Механизм артикуляции формируется только на основе многократного повторения движения органов артикуляции при произнесении слогов и слов. В диссертации в упражнениях дается большое количество слов с отрабатываемым звуком. Абсолютное большинство из них находится за пределами лексического минимума этапа обучения. Так, для постановки мягкого звука «м» после слов «*семь*», «*восемь*» дается ряд: *на́земь, о́зимь, впрямь, за́умь*. Для иностранца это просто ряд звуковых комплексов: они не переводятся и не включаются в предложения, никоим образом не связаны ни с какой-либо коммуникативной целью. Артикуляционный автоматизм результативнее выработать с помощью таблицы слогов с твердыми и мягкими согласными, которая дает возможность получить бесчисленное количество комбинаций звуков в открытых, закрытых слогах и сочетаниях согласных. После массированного слогового тренинга слова в упражнениях, отобранные из соответствующего лексического минимума, используются во фразах, текстах с коммуникативной нагрузкой. По нашему мнению, такой подход является более рациональным. Автор не избежал увлечения поговорками, скороговорками, детскими стихами. В настоящее время страноведческая / регионоведческая ценность обучающего материала (в том числе и по практической фонетике), прецедентность текстов для обучения приобретают особо важное значение: они должны быть ориентированы на знакомство и понимание учащимися русского цивилизационного кода.

Указанные замечания не снижают значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным

Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.8.2 – «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)» (по педагогическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель У Сыци заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)».

Официальный оппонент:

Доктор педагогических наук, профессор

Профессор-консультант кафедры иностранных языков Юридического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

ШУСТИКОВА Татьяна Викторовна

10.05.2024

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

13.00.02– Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

Адрес места работы:

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д 6

Юридический институт Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, кафедра иностранных языков

Тел.: +7-495-434-27-12; e-mail: <http://law.rudn.ru>

Подпись сотрудника

Юридического института Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Т.В. Шустиковой удостоверяю:

Ученый секретарь Ученого совета

К.П. Курылев

13.05.2024